

1. Korinther 14 – Vers für Vers

	DEUTSCH	ENGLISCH (KJV)	ERLÄUTERUNG
1	Strebt nach der Liebe, doch bemüht euch auch eifrig um die Geistesgaben; am meisten aber, dass ihr weissagt!	Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.	Die wichtigste Gabe war zu jener Zeit die Weissagung von Gottes Wort, da die Gemeinde noch nicht die vollständige Offenbarung besaß
2	Denn wer in Sprachen (Zungen) redet, der redet nicht für Menschen, sondern für Gott; denn niemand versteht es, sondern er redet Geheimnisse im Geist.	For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.	Wer in einer Sprache spricht, die keiner im Raum versteht (<i>unknown</i> = unbekannt), redet nicht für die Menschen. Gott versteht natürlich alle Sprachen der Welt, aber für die Anwesenden bleibt das Gesprochene verborgen (ein Geheimnis) und unverständlich, es erbaut also nicht die Gemeinde
3	Wer aber prophetisch redet, der redet zu Menschen zur Erbauung und zur Ermahnung und zur Tröstung.	But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.	Prophetie in einer bekannten = zu verstehenden Sprache gesprochen, nützt wiederum der ganzen Gemeinde
4	Wer in einer Sprache redet, erbaut sich selbst; wer aber weissagt, erbaut die Gemeinde.	He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.	Sich selbst erbauen? - Dies ist kein Lob! Bedenke: Die Gaben sind zur Erbauung der Gemeinde, nicht des eigenen Selbst verliehen worden
5	Ich wünschte, dass ihr alle in Sprachen reden würdet, noch viel mehr aber, dass ihr weissagen würdet. Denn wer weissagt, ist größer, als wer in Sprachen redet; es sei denn, dass er es auslegt, damit die Gemeinde Erbauung empfängt.	I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.	In anderen Sprachen zu reden ist grundsätzlich nichts Schlechtes, wenn es in seiner sinnvollen, von Gott zgedachten Funktion eingesetzt wird. Aber die Weissagung ist deutlich wertvoller. Sprachenrede ohne Übersetzung dient nicht der Erbauung der Gemeinde
6	Nun aber, ihr Brüder, wenn ich zu euch käme und in Sprachen redete, was würde ich euch nützen, wenn ich nicht zu euch redete, sei es durch Offenbarung oder durch Erkenntnis oder durch Weissagung oder durch Lehre?	Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?	Das Sprachen reden allein ist nicht nützlich, es geht immer um die Erkenntnis von Gottes Offenbarung, so dass die Gemeinde in ihrer Erkenntnis des Evangeliums wachsen und reifen kann
7	So verhält es sich auch mit leblosen Instrumenten, es sei eine Flöte oder eine Harfe: Wenn sie nicht bestimmte Töne von sich geben, wie kann man erkennen, was auf der Flöte oder auf der Harfe gespielt wird?	And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?	Selbst leblose Gegenstände dienen zur klaren Kommunikation, unklare Töne sind nutzlos

8	Ebenso auch, wenn die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, wer wird sich zum Kampf rüsten?	For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?	Eine Posaune darf nicht unverständlich in ihrem Signal sein, sonst kann man nicht angemessen darauf reagieren
9	So auch ihr, wenn ihr durch die Sprache nicht eine verständliche Rede gebt, wie kann man verstehen, was geredet wird? Denn ihr werdet in den Wind reden.	So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.	Wer keine für die Anwesenden leicht verständlichen Worte spricht, spricht „in den Wind“, das heißt: vergebens, ohne Wirkung
10	Es gibt wer weiß wie viele verschiedene Sprachen in der Welt, und keine ist (an und für sich) unverständlich;	There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.	Hinweis auf die weltlichen Sprachen und dass jede Sprache grundsätzlich von anderen Menschen verstanden werden kann (wenn sie nicht unbekannt ist für den Hörenden)
11	Wenn ich nun die Bedeutung der Sprache nicht kenne, so werde ich dem Redenden ein Barbar sein und der Redende für mich ein Barbar.	Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.	Barbar = der gesprochenen Sprache nicht mächtig, man kann sich nicht mit ihm verständigen. Die Kommunikation funktioniert nicht.
12	So auch ihr, da ihr nach geistlichen Gaben eifert, so strebt danach, dass ihr überreich seid zur Erbauung der Gemeinde.	Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.	Erneut: es geht einzig und allein um die Erbauung der Gemeinde, nicht um das eigene Vergnügen und oder die Sensation
13	Darum: Wer in einer Sprache redet, der bete, dass er es auch auslegen kann.	Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.	Wer eine unbekannte Sprache spricht, möge sie auch übersetzen können
14	Denn wenn ich in einer Sprache bete, so betet mein Geist, aber mein Verstand ist fruchtlos.	For if I pray in an unknown tongue , my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.	Ohne Verständnis der Anwesenden bringt das Beten keine Frucht, nur der Geist nimmt Anteil
15	Wie soll es nun sein? Ich will mit dem Geist beten, ich will aber auch mit dem Verstand beten; ich will mit dem Geist lobsingeln, ich will aber auch mit dem Verstand lobsingeln.	What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.	Geist und Verstand müssen gemeinsam beten und preisen, um zu nützen, dies geht nur, wenn die Sprache verständlich ist bzw. übersetzt wird
16	Denn wenn du mit dem Geist preist, wie soll der, der als Unkundiger dabeisteht, das Amen sagen auf dein Dankgebet, da er doch nicht weiß, was du sagst?	Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?	Wenn Verständnis nur im Geist geschieht, aber die Anwesenden es nicht verstehen, wie sollen sie davon einen Nutzen ziehen?
17	Du magst wohl schön danksagen, aber der andere wird nicht erbaut.	For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.	Die Erbauung bleibt aus, das ist nicht Sinn und Zweck des Ganzen

18	Ich danke meinem Gott, dass ich mehr in Sprachen rede als ihr alle.	I thank my God, I speak with tongues more than ye all:	Als Heidenapostel konnte Paulus wohl alle Sprachen der Menschen sprechen, dafür dankt er, sonst wäre sein Dienst gar nicht möglich gewesen...
19	Aber in der Gemeinde will ich lieber fünf Worte mit meinem Verstand reden, damit ich auch andere unterweise, als zehntausend Worte in einer Sprache.	Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongueaber die Erkenntnis und die Erbauung sind das einzige was zählt, nicht quantitativ großes, dafür aber völlig sinnloses Plappern in fremden Sprachen, die niemand versteht
20	Ihr Brüder, seid nicht Kinder im Verständnis, sondern in der Bosheit seid Unmündige, im Verständnis aber werdet erwachsen.	Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.	Es geht vorrangig um das Wachsen und Reifen im Verständnis der gesunden Lehre
21	Im Gesetz steht geschrieben: »Durch Menschen mit fremder Sprache und durch die Lippen von Fremden will ich zu diesem Volke reden, und auch so werden sie nicht auf mich hören, spricht der Herr.«	In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.	Das Sprechen in fremden Sprachen war vorhergesagt, ist also eine Erfüllung von Prophetie (Juden, die die Schriften kennen, könnten dies als Zeichen erkennen)
22	Darum dienen die Sprachen als ein Zeichen nicht für die Gläubigen, sondern für die Ungläubigen; die prophetische Rede aber ein Zeichen nicht für die Ungläubigen, sondern für die Gläubigen.	Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.	Sprachen dienen also als ein Zeichen für die Ungläubigen (Juden brauchen ein Zeichen!), während das Weissagen zur Erbauung der Gläubigen nützt
23	Wenn nun die ganze Gemeinde am selben Ort zusammenkäme, und alle würden in Sprachen reden, und es kämen Unkundige oder Ungläubige herein, würden sie nicht sagen, dass ihr von Sinnen seid?	If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?	Wenn alle gleichzeitig und durcheinander in verschiedenen Sprachen reden würden, würde dies einen Ungläubigen abschrecken und er würde sie für verrückt halten, dies ist nicht Gottes Willen!
24	Wenn aber alle weissagten, und es käme ein Ungläubiger oder Unkundiger herein, so würde er von allen überführt, von allen erforscht;	But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:	Die Weissagung eignet sich auch in größerer Quantität zur Überführung
25	und so würde das Verborgene seines Herzens offenbar, und so würde er auf sein Angesicht fallen und Gott anbeten und bekennen, dass Gott wahrhaftig in euch ist.	And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.	Wer weissagt, kann das Verborgene des Herzens offenbaren, dies zeigt Gottes Kraft und Wirken
26	Wie ist es nun, ihr Brüder? Wenn ihr zusammenkommt, so hat jeder von euch etwas: einen Psalm, eine Lehre, eine Sprachenrede, eine Offenbarung, eine Auslegung; alles lasst zur Erbauung geschehen!	How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.	Erneut: die Geistesgaben dienen immer nur der Erbauung der ganzen Gemeinde!

27	Wenn jemand in einer Sprache reden will, so sollen es zwei, höchstens drei sein, und der Reihe nach, und einer soll es auslegen.	If any man speak in an unknown tongue , let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.	Nur Männer dürfen in fremden Sprachen reden, die Anzahl ist klar definiert: 2 oder 3 (wie die Zeugen), außerdem muss die Sprache zwingend übersetzt werden
28	Ist aber kein Ausleger da, so schweige er in der Gemeinde; er mag aber für sich selbst und für Gott reden.	But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.	Wenn niemand übersetzen kann, soll derjenige schweigen, der in Sprachen reden könnte und er soll statt dessen für sich im Stillen zu Gott reden
29	Propheten aber sollen zwei oder drei reden, und die anderen sollen es beurteilen.	Let the prophets speak two or three, and let the other judge.	Auch bei den Propheten ist die Anzahl gleichermaßen festgelegt: 2 oder 3 müssen es sein. Die Beurteilung erfolgt durch diejenigen, die eine Unterscheidung der Geister vornehmen können (es gab damals viele falsche Propheten!)
30	Wenn aber einem anderen, der dasitzt, eine Offenbarung zuteilwird, so soll der erste schweigen.	If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.	Es soll immer nur einer zur gleichen Zeit sprechen, alle anderen schweigen.
31	Denn ihr könnt alle einer nach dem anderen weissagen, damit alle lernen und alle ermahnt werden.	For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.	Wenn man nacheinander redet, ist dies dienlich zur Erbauung aller Anwesenden
32	und die prophetischen Geister sind ja auch den Propheten gehorsam –	And the spirits of the prophets are subject to the prophets.	Es kann der Mensch dies kontrollieren, wann er spricht, der Prophet hat die volle Kontrolle über seinen Geist
33	Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens, wie in allen Gemeinden der Heiligen.	For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.	Alles was unordentlich, chaotisch oder verwirrend ist, kommt nicht von Gottes Geist. Gott bewirkt Frieden und Ordnung.
34	Eure Frauen sollen in den Gemeinden schweigen; denn es ist ihnen nicht gestattet zu reden, sondern sie sollen sich unterordnen, wie es auch das Gesetz sagt.	Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.	Frauen schienen in dieser Gemeinde für Unruhe und Chaos gesorgt zu haben, wie auch aus anderen Abschnitten der Korintherbriefe hervor geht. Sie sollen sich stets ihrem eigenen Mann unterordnen und den Ablauf der Versammlung nicht stören, sondern besser ihren Mann zuhause zur Rate ziehen
35	Wenn sie aber etwas lernen wollen, so sollen sie daheim ihre eigenen Männer fragen; denn es ist für Frauen schändlich, in der Gemeinde zu reden.	And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.	Es geht um den ungestörten Ablauf der Versammlung und die Hierarchie in der Ehe

36	Oder ist von euch das Wort Gottes ausgegangen? Oder ist es zu euch allein gekommen?	What? came the word of God out from you? or came it unto you only?	Alles Wissen kommt von Gott, das dürfen wir nicht vergessen
37	Wenn jemand glaubt, ein Prophet zu sein oder geistlich, der erkenne, dass die Dinge, die ich euch schreibe, Gebote des Herrn sind.	If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.	Das hier ist keine „Empfehlung“ oder „Bitte“, Paulus ist unser Apostel und er ist derjenige, der unsere Gebote des Herrn offenbart bekommen hat. Seiner Lehre sollen wir gehorsam sein.
38	Wenn es aber jemand missachten will, der missachte es!	But if any man be ignorant, let him be ignorant.	Man kann niemanden zu seinem Glück (gehorsamer Gottesdienst) zwingen
39	Also, ihr Brüder, strebt danach, zu weissagen, und das Reden in Sprachen verhindert nicht.	Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.	Weissagung ist definitiv viel wichtiger für die Erbauung der Gemeinde, aber Sprachenreden an sich, richtig eingesetzt, soll nicht verboten sein
40	Laßt aber alles mit Anstand und in Ordnung vor sich gehen!	Let all things be done decently and in order.	Nochmals der Hinweis auf Ordnung in der Gemeinde. Gott verursacht kein Durcheinander, kein Chaos, keine Verwirrung. Der Heilige Geist wirkt Besonnenheit, Nüchternheit, Frieden